

March 25th, 2018

Fifth Sunday of Great Lent / St. Mary of Egypt / Tone 1

25 марта 2018 г.

Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 1-й.

Прп. Феофана исп., Сигрианского. Свт. Григория Двоеслова, папы Римского. Прп.

Симеона Нового Богослова. Прп. Феоктиста Сербского.

Сщмч. Сергия Скворцова пресвитера.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-25/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

<p>Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection. At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). Кондаки Триоди (прп. Марии Египетской) и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскрéсл еси триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сýлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемý, Христé, / слáва Цáрствию Твоемý, / слáва смотре́нию Твоемý, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p>Тропа́рь Триоди (прп. Мари́и), глас 8:</p> <p>В тебе́, ма́ти, извéстно спасéся е́же по óбразу, / при́ймши бо крест, последовала еси́ Христý, / и де́ючи учи́ла еси́ презира́ти ўбо плоть, прехо́дит бо, / прилежа́ти же о души́, вéщи безсмéртней. // Тéмже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бная Мари́е, дух твой.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Ами́нь.</p>

ages. Amen.	
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши: Воскрёсл еси яко Бог из гроба во славе, / и мир совоскрёсил еси; / и естество человеческое яко Бóга воспеваёт Тя, и смёрть исчезе; / Адам же ликует, Владыко; / Ёва ныне от уз избавляема радуется, зовущи: / Ты еси, Иже всем подаёя, Христё, Воскресёние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Forefeast	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрёсен, глас 1: Кáмени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тёло Твоё, / воскресл еси триднёвный, Спасе, / даруяй мiрови жизнь. / Сего ради Сiлы Небёсныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава Воскресёнию Твоему, Христё, / слава Цáрствию Твоему, / слава смотре́нию Твоему, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу́ и Сыну и Свято́му Духу.
Tone 8: In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.	Тропарь Триоди (прп. Мари́и), глас 8: В тебе, ма́ти, извёстно спасёся е́же по образу, / при́ймши бо крест, последовала еси Христу́, / и де́ючи учи́ла еси презира́ти у́бо плоть, прехо́дит бо, / прилежа́ти же о души́, ве́щи безсме́ртней. // Те́мже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бная Мари́е, дух твой.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Thou who once of old wast filled with all manner of fornication, / art now seen today to	Конда́к Триоди (прп. Мари́и), глас 3, подо́бен: "Де́ва днёсь": Блуда́ми пе́рвее преиспо́лнена вся́ческими, /

be a bride of Christ by thy repentance. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / By the Cross thou didst annihilate the hordes of demons; / for this cause thou art a bride now in the kingdom of the heavens, //O Mary, thou all-modest one.	Христовá неvéста днесь покаянием явися, / Ангельское житѣльство подражаючи, / дѣмоны Крестá ору́жием погубляет. / Сего́ ради Цáрствiя неvéста явилася еси́, / Марiе преслáвная.
--	---

Литургия свт. Василия Великого.

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: on 8, from the Octoechos. tone 1:	Третий антифон, обычно Блаженны, Блаженны гласа – 8. глас 1:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствiи Твоём помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ приидеши, во Цáрствiи Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тii насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мiлостивии, / я́ко тii поми́ловани бúдут.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Сне́дию изведе́ из ра́я враг Ада́ма: / Крестóм же разбóйника введе́ Христóс в онь, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ приидеши во Цáрствiи Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чiстии сёрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Поклáняюся страстём Твоим, / слáвословлю и Воскресéние со Ада́мом и разбóйником, / со глáсом свётлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Гóсподи, / егда́ приидеши во Цáрствiи Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сы́нове Бóжии нареку́тся.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распя́лся еси́ безгрéшне, / и во грóбе положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвiгнувший Себé Ада́ма, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ приидеши во Цáрствiи Твоём.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Хрáм Тво́й телéсный триднéвным Воскресíвый погребéнием, / со Адáмом, и и́же от Адáма, воскресíл есí Христé Бóже: / помяни нас зовúщих, / егдá прийдёши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт вся́к зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Муронóсицы приидóша плáчуша, / на гроб Тво́й Христé Бóже, зелó рáно: / и в бéлых рíзах обретóша Áнгела седя́ща, / что и́щите; зовúща. / Воскрéсе Христóс, не рыда́йте прóчее.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апóстоли Тво́й Гóсподи / на гóру, áможе повелéл есí им, пришéдше Спáсе, / и Тя видевше поклонíшася. / И́хже и послáл есí во язýки учíти и крестíти я.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Triadicon: Let us all worship the Father and glorify the Son, and with them praise the all-holy Spirit, as we cry and say: O All-holy Trinity, save us all.	Трои́чен: Отцú поклонíмся, / и Сýна слáвословим, / и Пресвятáго Дúха вкúпе воспо́им, зовúще и глагóлюще: / Всесвятáя Трои́це, спасí всех нас.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion: Thy people, O Christ, bring unto Thee Thy Mother to intercede on their behalf; at her supplications, O Good One, grant us Thy compassion, that we may glorify Thee, who dawned for us from the tomb.	Богородичен: Мáтерь Твою́ привóдят Ти в молíтву, лю́дие Тво́й Христé: / мольбáми Ея́ щедрóты Твоя́ дáждь нам Благíй, / да Тя прославля́ем, из грóба нам возсия́вшего.

Troparia & Kontakia В хра́ме Богоро́дицы: тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Трои́ды (прп. Марии Египетской); кондак воскресный. «Слава» – кондак Трои́ды (прп. Марии Египетской), «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскрéсен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine	Ка́мени запечáтану от иудéй / и во́ином стрегúщим Пречíстое Тéло Твоé, /

<p>immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>воскрéсл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй мíрови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресéнию Твоему́, Христé, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Дне́сь благове́рнии лю́дие свéтло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ взира́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и избáви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p>Тропа́рь Трио́ди (прп. Мари́и), глас 8:</p> <p>В тебе́, ма́ти, изве́стно спасéся е́же по о́бразу, / при́ймши бо крест, последовала еси́ Христú, / и де́ющи учи́ла еси́ презира́ти у́бо плоть, прехо́дит бо, / прилежа́ти же о ду́ши, ве́щи безме́ртней. // Те́мже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бная Мари́е, дух твой.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 1:</p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p>Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ при́деши:</p> <p>Воскрéсл еси́ я́ко Бог из грóба во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликúет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христé, Воскресéние.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Thou who once of old wast filled with all manner of fornication, / art now seen today to be a bride of Christ by thy repentance. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / By the Cross thou didst annihilate the hordes of demons; / for this cause thou art a bride now in the kingdom of the heavens, // O Mary, thou all-modest one.</p>	<p>Конда́к Трио́ди (прп. Мари́и), глас 3, подо́бен: "Де́ва дне́сь":</p> <p>Блуда́ми пе́рвее преиспо́лнена вся́ческими, / Христóва неvéста дне́сь пока́нием яви́ся, / А́нгельское жи́тельство подража́ющи, / де́моны Креста́ ору́жием погубля́ет. / Сего́ ра́ди Ца́рствия неvéста яви́лася еси́, / Мари́е пресла́вная.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle Прокимен – воскресный рядового гласа (со стихом), и прп. Марии Египетской, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».

Апостол и Евангелие – Недели 5-й Великого поста и прп. Марии Египетской.

Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй аллилуиарий – преподобных жен общий, глас 1-й: «Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и услыша молитву мою»)»⁸⁵

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1й: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолите́ся и возда́дите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подо́бае́т похва́ла.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолите́ся и возда́дите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: In the 4 th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: прп. Мари́и, глас 4: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	Чтец: Ко Евре́ем Послания Свята́го Апосто́ла Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Hebrews 9:11-14, §321, from the midpoint]:</p> <p>Brethren: Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?</p>	<p>Апóстольское чтéние пятой недéли Великого поста: Евр., зач. 321 (от полу гл. 9, ст.11-14)</p> <p>Брáтие, Христóс пришéд Архиерéй грядúщих благ, бóльшею и совершеннейшею скíнию, нерукотворéнною, сírечь, не сея твáри, ни крóвию кóзлею, ни тéльчею, но Своёю Крóвию, вниде еди́ною во святáя, вéчное искуплéние обретýй. А́ще бо кровь кóзлия и тéльчая, и пéпел ю́нчий кропя́щий осквернёныя, освяща́ет к плóтней чистотé, кольми́ пáче Кровь Христóва, И́же Дúхом Святýм Себé принесé непорóчна Бóгу, очíстит сóвесть нáшу от мёртвых дел, во éже служíти нам Бóгу живу и и́стинну.</p>
<p>Galatians 3:23-29 (§208)</p> <p>Brethren: Before the faith came, we were kept under the law shut up, unto that faith which was to be revealed. Wherefore the law was our pedagogue in Christ, that we might be justified by faith. But after the faith is come, we are no longer under a pedagogue. For you are all the children of God by faith, in Christ Jesus. For as many of you as have been baptized in Christ, have put on Christ. There is neither Jew nor Greek: there is neither bond nor free: there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you be Christ's, then are you the seed of Abraham, heirs according to the promise.</p>	<p>Апóстольское чтéние прп. Марíи Егíпетской: Гал., зач. 208 (гл. 3, ст.23-29)</p> <p>Брáтие, прéжде пришéствия вéры, под закóном стрегóми бéхом, затворéни в хотящую вéру открýтися. Тёмже закóн пéстун нам бысть во Христá, да от вéры оправд́мся. Пришéдши же вéре, ужé не под пéстуном есмý. Все бо вы сы́нове Бóжии естé вéрою о Христé Иисýсе: ели́цы бо во Христá крестíтеся, во Христá облекóтеся. Несть Иудéй, ни ёллин; несть раб, ни свобóдь; несть мýжеский пол, ни жéнский; все бо вы еди́но естé о Христé Иисýсе. А́ще ли вы Христóвы, úбо Авраáмле сéмя естé, и по обетовáнию наслéдницы.</p>
<p>РУССКИЙ Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скинью, нерукотворенною, то есть не такового устройства, и не с кровью козлов и тельцов, но со Своєю Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело, то колями паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!</p> <p>Братия, до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя. Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й: Бог да́й отмщѣние мне, и покоривый лю́ди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Who magnifieth the salvation of His king, and worketh mercy for His annointed, for David, and for his seed unto eternity.	Чтец: Стих: Велича́яй Спасѣния Царѣва, и творя́й мѣлость Христу́ Своему́ Давиду, и се́мени Его́ до ве́ка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In Tone 1: With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.	Чтец: Стих: прп. Мари́и: Терпя́, потерпѣх Го́спода, и внят ми, и услы́ша моли́тву мою́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Mark 10:32-45, §47]:</p> <p>At that time, Jesus took again the twelve, and began to tell them the things that should befall him. Saying: Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests, and to the scribes and ancients, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles. And they shall mock him, and spit on him, and scourge him, and kill him: and the third day he shall rise again. And James and John the sons of Zebedee, come to him, saying: Master, we desire that whatsoever we shall ask, thou wouldst do it for us: But he said to them: What would you that I should do for you? And they said: Grant to us, that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. And Jesus said to them: You know not what you ask. Can you drink of the chalice that I drink of: or be baptized with the baptism wherewith I am baptized? But they said to him: We can. And Jesus saith to them: You shall indeed drink of the chalice that I drink of: and with the baptism wherewith I am baptized, you shall be baptized. But to sit on my right hand, or on</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние пя́той неде́ли Вели́кого поста́: Мк., зач. 47 (гл.10 , стт. 32-45)</p> <p>Во вре́мя о́но, по́ят Иису́с обана́десять, нача́т им глаго́лати, я́же хотя́ху Ему́ бы́ти, я́ко, се, восхо́дим во Иерусали́м, и Сын Чело́веческий пре́дан бу́дет архиере́ом и кни́жником, и осу́дят Его́ на сме́рть, и преда́дут Его́ язы́ком. И поруга́ются Ему́, и уязв́ят Его́, и оплю́ют Его́, и уби́ют Его́, и в тре́тий де́нь воскре́снет. И пред Ни́м приидо́ста Иа́ков и Иоа́нн, сы́на Зеведе́ева, глаго́люща: Учи́телю, хо́щева, да е́же а́ще про́сива, сотвори́ши на́ма. Он же рече́ има: что хо́щета, да сотвори́ю ва́ма? Она́ же реста́ Ему́: даждь нам, да еди́н одесну́ю Тебе́, и еди́н ошу́ю Тебе́ ся́дева во сла́ве Твое́й. Иису́с же рече́ има: не ве́стася, чесо́ про́сита. Мо́жета ли пи́ти ча́шу, ю́же Аз пию́, и креще́нием, имже́ Аз креща́юся, крестит́ся? Она́ же реста́ Ему́: мо́жева. Иису́с же рече́ има: ча́шу у́бо, ю́же Аз пию́, испи́ета, и креще́нием, имже́ Аз креща́юся, крестита́ся. А е́же се́сти одесну́ю Мене́ и ошу́ю, несть Мне́ да́ти, но имже́ угото́вано е́сть. И слы́шавше де́сять, нача́ша негодова́ти о Иа́кове и Иоа́нне. Иису́с же призва́в их,</p>

my left, is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared. And the ten hearing it, began to be much displeased at James and John. But Jesus calling them, saith to them: You know that they who seem to rule over the Gentiles, lord it over them: and their princes have power over them. But it is not so among you: but whosoever will be greater, shall be your minister. And whosoever will be first among you, shall be the servant of all. For the Son of man also is not come to be ministered unto, but to minister, and to give his life a redemption for many.

глагола им: вѣсте, яко мнѣшиися владѣти язѣки, соодолевают им, и величїи их обладают ими. Не тако же будет в вас, но иже аще хощет в вас вѣдшии быти, да будет вам слуга. И иже аще хощет в вас быти старей, да будет всем раб. Ибо Сын Человѣчь не прииде, да послужат Ему, но да послужит, и дати душу Свою избавление за многи.

[Luke 7:36-50, §33]:

At that time, one of the Pharisees desired him to eat with him. And he went into the house of the Pharisee, and sat down to meat. And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment; And standing behind at his feet, she began to wash his feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner. And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it. A certain creditor had two debtors, the one who owed five hundred pence, and the other fifty. And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most? Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And he said to him: Thou hast judged rightly. And turning to the woman, he said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet; but she with tears hath washed my feet, and with her hairs hath wiped them. Thou gavest me no kiss; but she, since she came in, hath not ceased to kiss my feet. My head with oil thou didst not anoint; but she with ointment hath anointed my feet. Wherefore I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less. And he said to her: Thy sins are forgiven thee. And they that sat at meat with him began

Евангельское чтѣние прп. Марїи Егїпетской:
Лк., зач. 33 (гл.7 , стт. 36-50)

Во время оно, моляше Иисуса некий от фарисей, да бы ял с ним: и вшед в дом фарисеов, возлеже. И се жена во граде, яже бе грешница, и уведевши, яко возлежит во храмине фарисеове, принеши алавастр мира. И ставши при ногу Его создади, плачущися, начат умывати нозе Его слезами, и власы главы своея отираше, и облобызаше нозе Его, и мазаше миром. Видев же фарисей возгавый Его, рече в себе, глаголя: Сей аще бы был пророк, ведел бы кто и какова жена прикасается Ему, яко грешница есть. И отвещав Иисус рече к нему: Симоне, имам ти нечто решити. Он же рече: Учителю, рцы. Иисус же рече: два должника беста заимодавцу некоему, един бе должен пятиисот динарий, другой же пятиидесят. Не имущема же има воздати, обема отда. Который убо ею, рцы, паче возлюбит его? Отвещав же Симон рече: мню, яко емуже вѣдше отда. Он же рече ему: право судил еси. И обратясь к женѣ, Симонови рече: видиши ли сию жену? Внидох в дом твой, воды на нозе Мои не даде, сия же слезами облия Ми нозе, и власы главы своея отре. Лобзания Ми не даде, сия же, отнелиже внидох, не преста облобызаяуши Ми нозе. Маслом главы Моея не помаза: сия же миром помаза Ми нозе. Егоже ради, глаголю ти: отпускаются греси ея мнози, яко возлюбил много, а емуже мало оставляется, меньше любит. Рече же ей: отпускаются тебе греси. И начаша возлежащи с Ним глаголати в себе: кто Сей есть, иже и грехи отпускает? Рече же к женѣ: вера твоя спасе тя, иди в

to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also? And he said to the woman: Thy faith hath made thee safe, go in peace.	міре.
<p>РУССКИЙ: В то время, подозревая двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что́ будет с Ним: вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано. И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.</p> <p>В то время просил Иисуса некто из фарисеев вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлегит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. Ей же сказал: прощаются тебе грехи. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.</p>	

ZADOSTOINIK	Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...»
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:</p> <p>All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмъ и раю словесный,/ девственная похвало,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна́ бо Твоя престолъ сотвори/ и чрево Твое прострѣнное Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

COMMUNION . Причастный:	
<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>прп. Марии: В память вечную будет праведник,/ от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>